

Patricia Jurišić<sup>1</sup>  
Universidad de Zadar  
Croacia

## ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS TRADUCCIONES LITERARIAS: *MANOLITO GAFOTAS*

### Resumen

Basándose en los marcos teóricos de literatura infantil y juvenil (LIJ), así como en su traducción, en el presente trabajo se analizan dos traducciones distintas del español al croata de un capítulo de *Manolito Gafotas* (1994). Se trata de un libro infantil de la autora española Elvira Lindo, que hasta la fecha no ha sido traducida al croata. La primera de las traducciones se ha elaborado siguiendo fielmente el texto original, mientras que la segunda ha optado por localizar todos los elementos culturales presentes en la novela. El análisis se ha centrado en dos enfoques: extranjerización (fiel al original) y domesticación (orientada a la audiencia infantil croata) y se han comparado decisiones traductológicas en cuanto a nombres, topónimos, comida, fraseología y lenguaje coloquial. Aunque ambos enfoques enfrentan desafíos, se sugiere que la traducción localizada al croata equilibre la fidelidad al autor, al texto y al lector infantil. En conclusión, destaca la necesidad de equilibrar la fidelidad en la traducción de literatura infantil y juvenil, reconociendo la dificultad de replicar todos los elementos originales.

**Palabras claves:** literatura infantil y juvenil, traducción de la literatura infantil y juvenil, localización, extranjerización, *Manolito Gafotas*.

### COMPARATIVE ANALYSIS OF TWO LITERARY TRANSLATIONS: *MANOLITO GAFOTAS*

#### Abstract

Based on the theoretical frameworks of children's literature, as well as its translation, in the present work, two different translations from Spanish to Croatian of one chapter from the book *Manolito Gafotas* (1994) were analyzed. It is a children's literature book written by Spanish author Elvira Lindo, which has not been translated to Croatian yet. The first translation has been elaborated faithfully following the original text, while the second one has localized all the cultural elements present in the novel. The analysis has focused on two approaches: foreignization (faithful to the original) and domestication (oriented towards the Croatian child audience) furthermore comparing translational decisions regarding names, toponyms, food, phraseology, and colloquial language. Although both approaches face challenges, it is suggested that localized translation to Croatian balances fidelity to the

---

<sup>1</sup> [patriciajurisic22@gmail.com](mailto:patriciajurisic22@gmail.com)

author, the text, and the child reader. In conclusion, the need to balance fidelity in the translation of children's and young adult literature is highlighted, recognizing the difficulty of replicating all the original elements.

**Key words:** children's literature, children's literature translation, domestication, foreignization, *Manolito Gafotas*.

## 1. Introducción

La literatura infantil y juvenil (más adelante: LIJ), como género separado, es un fenómeno relativamente nuevo ya que se consideraba subordinada hasta mediados del siglo XVIII. Dobles Rodríguez (2007) señala que las pistas de la literatura infantil y juvenil se pueden rastrear desde la prehistoria y destaca cómo al principio muchos autores escribieron bajo un seudónimo, porque se consideraba indigno escribir la LIJ. El desarrollo tardío y el rechazo de la literatura infantil y juvenil como género valioso llevó a su marginalización, tal y como lo señala Zohar Shavit (1986). Debido al estatus negativo de la LIJ a lo largo de la historia, todavía existen muchos teóricos y autores que no pueden llegar a un consenso respecto al establecimiento de una definición clara y precisa de la LIJ. Por ello, autores como Hunt (1992, 1994, 1999), Oittinen (2000) y McDowell (2006) discuten sus fines didácticos y lúdicos y tratan de definirla estableciendo sus especificidades que la distinguen de la literatura para adultos. En la actualidad, la literatura infantil se ha convertido en uno de los géneros más importantes, principalmente por su efecto en los niños, así como también en los adultos y el papel esencial en este fenómeno lo tienen las traducciones que permitieron un intercambio cultural específico.

En el presente trabajo se analizan dos traducciones distintas de español al croata de un capítulo de *Manolito Gafotas* (1994). Se trata de un libro infantil de la autora española Elvira Lindo, que hasta la fecha no ha sido traducida al croata. La primera traducción al croata se ha elaborado siguiendo fielmente el texto original, mientras que la segunda ha optado por localizar todos los elementos culturales presentes en la novela. Se analizarán diferentes elementos de la traducción para resaltar las diferencias comparativas entre los métodos y enfoques de ambas traducciones. A través de las obras de Cámara Aguilera (2008), Fernandes (2006), Molina Martínez (2006) y otros se prestará atención especial al análisis de los nombres propios, los topónimos y culturemas, los productos comerciales, la fraseología, el lenguaje infantil y coloquial.

## 2. Los inicios y la posición de la LIJ

La enseñanza de la literatura en la educación secundaria y universitaria se centra principalmente en el análisis de obras representativas de la literatura mundial y

literatura para adultos. Sin embargo, la LIJ tiende a quedar relegada a programas de educación preescolar y primaria, lo que conlleva a su paulatino olvido y reconocimiento insuficiente, a pesar de su papel en introducir a los lectores en el mundo de los libros.

En las primeras etapas de la literatura escrita, pocos o ningún libro estaba específicamente diseñado para niños, siendo la mayoría de carácter educativo. Hunt señala que, a fines del siglo XVIII, los libros infantiles pasaron de ser didácticos a recreativos, generando un repentino interés en la literatura infantil más allá de Inglaterra (1992: 16). Sin embargo, en España, los verdaderos libros infantiles no surgieron hasta finales del siglo XIX, a pesar de las traducciones de Grimm, Andersen y Perrault.

La lucha por el reconocimiento de la literatura infantil en el canon literario persiste, ya que históricamente se percibía con un estatus inferior dentro del polisistema literario. Los autores, a menudo, utilizaban seudónimos para evitar la pérdida de credibilidad, reflejando la idea predominante de que escribir para niños no era una tarea prestigiosa. A pesar del reconocimiento reciente de la literatura infantil como un campo legítimo de investigación académica, durante mucho tiempo se consideró la «Cenicienta de los estudios literarios» (O'Connell 2006:18), enfrentando prejuicios y limitaciones debido a su audiencia destinataria.

### 3. Definiciones y características de la LIJ

A pesar de las numerosas definiciones propuestas para la LIJ, que van desde textos intencionalmente publicados para niños, hasta cualquier texto leído por un niño, la definición precisa sigue siendo objeto de debate. Hunt argumenta que la LIJ se define por su audiencia y su función de «servir a la cultura dominante», promoviendo la educación y la socialización en la sociedad (1992: 6). Stakić afirma que la literatura infantil consiste en «obras literarias escritas para la población de lectores más jóvenes, niños que aún no han llegado a la edad adulta» (2014: 243). Aunque los teóricos no logran ponerse de acuerdo sobre una definición clara, reconocen la dificultad de distinguir entre la LIJ y la literatura para adultos. Algunos destacan características estilísticas y temáticas específicas, como la brevedad, la orientación activa, la moralidad esquemática y la positividad general de la LIJ. A pesar de estas dificultades, Mohl y Schack identifican funciones adicionales de la literatura infantil, incluyendo el entretenimiento, la información, la terapia emocional y la contribución al crecimiento y desarrollo infantil (citado en Oittinen 2000: 74). En resumen, la literatura infantil puede definirse como cualquier obra destinada a ser leída por niños, que cumple diversas funciones comunes como ser informativa, afectiva, didáctica y entretenida.

#### 4. Traducción de la LIJ

Dado que la literatura infantil ha sido considerada marginal en el polisistema literario, la traducción de este género ha sido descuidada y subestimada. Solo cuando se comenzó a apreciar la literatura infantil como un género separado, se desarrolló el estudio de su traducción en los últimos 30 años. Even-Zohar destaca la posición desventajosa de la traducción de LIJ, influenciada por normas establecidas y modelos convencionalizados, determinando las estrategias de traducción (1990: 1-20). Zohar Shavit y Klingberg presentan enfoques contrastados. Shavit considera que «el traductor de literatura infantil y juvenil puede permitirse grandes libertades con respecto al texto debido a la posición periférica que ocupa la literatura infantil y juvenil en el polisistema» (1986: 171), adaptándolo sociológica y lingüísticamente. Klingberg, por otro lado, aboga por respetar la integridad del texto original y solo adaptar elementos necesarios (citado en Lathey 2009: 32). Lathey destaca la importancia de la relación entre el escritor adulto y el lector infantil en la traducción, reflejando expectativas e interpretaciones de la infancia (2006: 4). En el proceso de traducción de la LIJ, se recomienda considerar al público infantil y sus capacidades cognitivas, asegurando que el texto traducido no solo transmita significado, sino que también suscite emociones y fomente el pensamiento y las asociaciones en los niños.

#### 5. Métodos y enfoques de la traducción de la LIJ

La traducción de literatura infantil enfrenta desafíos únicos y complejos, en comparación con la literatura para adultos. Sin embargo, Oittinen afirma que una «traducción está escrita en otro tiempo, en otro lugar, en otro idioma, en otro país, en otra cultura» (2000: 9) y con esto enfatiza la palabra 'otro' que demuestra que el proceso de traducir la LIJ es complejo y conlleva bastantes obstáculos. Llama la atención sobre un enfoque de la traducción que se centra especialmente en los diálogos de los niños en combinación con el mundo anárquico de los niños (en Lathey 2009: 15). Al encontrarse con el texto original (TO), el mayor dilema del traductor, que deriva del hecho de que las lenguas y las culturas no necesariamente comparten las mismas formas y nombres lingüísticos, recae en la decisión inicial del traductor si quiere traducir el texto para que suene más natural a la cultura meta y perder las características del texto de origen, o si quiere acercarse a un texto que es ajeno a la cultura meta, pero más auténtico al original. Fue, precisamente, esta la cuestión que trató Lawrence Venuti, quien dio nombres a estos dos enfoques: domesticación y extranjerización (Gile 2009: 252). El propio Venuti prefiere el método de extranjerización y se opone a la domesticación. Este autor ve las ventajas de la extranjerización en el hecho de que se introducen nuevas ideas, géneros y valores culturales en la cultura meta (Oittinen, 2006: 43). Vinay y Darbelnet presentan

métodos de traducción, incluyendo préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación (1995: 30-42). Estos métodos permiten a los traductores elegir entre una transferencia directa o indirecta, considerando la naturaleza sintáctica y léxica de los textos de origen y destino.

## 6. Análisis de las traducciones comparativas croatas

A continuación, analizaremos el TO, es decir, el capítulo del libro *Manolito Gafotas* titulado *Paquito Medina no es de este mundo* en comparación con dos traducciones al croata. Las traducciones son de naturaleza comparativa porque mientras una traducción al croata está completamente sujeta al proceso de domesticación, la otra resulta ser fiel al original.

### 6.1. Los nombres personales

Aunque no es común cambiar los nombres de los personajes en las traducciones de la literatura para adultos, los traductores de libros infantiles a menudo adaptan los nombres y si es posible usan equivalentes. Dejar los nombres sin traducir acercaría a los lectores jóvenes a una cultura extranjera de cierta manera, pero, al mismo tiempo, dificultaría que algunos niños leyeran y entendieran nombres extranjeros (Lathey 2009: 44). Hermans distingue entre dos categorías de nombres: nombres convencionales y nombres cargados. Los nombres convencionales serían aquellos que por sí mismos no tienen ningún significado semántico (p. ej. *Manolito*, *Susana*), y los nombres cargados aquellos que son motivadores y que «van desde nombres y apodos ligeramente 'sugestivos' hasta abiertamente 'expresivos'» (Hermans 2015: 13) (p. ej. *Orejones*, *Gafotas*). Según Cámara Aguilera, existen cuatro formas de traducir los nombres propios. Se pueden copiar palabra por palabra, o mostrarse en el texto meta exactamente tal y como están en el texto de origen. Pueden ser transcritos, es decir transliterados o adaptados a nivel ortográfico, fonológico, etc. Además, existe la opción de reemplazar el nombre si, formalmente, no tiene ningún peso o significado, y si el nombre tiene su propio significado semántico, se puede traducir (Cámara Aguilera 2008: 3).

En *Manolito Gafotas*, las traducciones de los nombres propios al croata variaban entre la versión localizada y la fiel al original, donde la traductora mantuvo los nombres originales con ajustes fonéticos para facilitar la lectura a los niños.

Texto original – Paquito Medina no es de este mundo	Traducción croata TM1 – Paquito Medina nije s ovog svijeta	Adaptación fonética
– Catalina, yo soy un hombre de barra.	– Catalina, ja sam ti čovjek od šanka.	Catalina [čitaj: Katalina]
– Yo me llamo Francisco y soy del Rayo Vallecano, como mi padre.	– Zovem se Francisco i navijam za Rayo Vallecano, kao i moj tata.	Francisco [čitaj: Fransisko] Rayo Vallecano [čitaj: Rayo Valjekano]
Paquito Medina vino nuevo este año, no llegó el primer día de clase sino un mes después.	Paquito Medina je pridošlica ove godine, nije stigao prvi dan škole nego mjesec dana nakon.	Paquito Medina [čitaj: Pakito Medina]

Aunque existen muchas formas de acercar el texto original a la edad del niño, principalmente en casos de desconocimiento de la cultura y la terminología extranjeras, en un texto no localizado al croata, la adaptación fonética facilita la pronunciación de palabras extranjeras y amplía los horizontes culturales del niño. Desde la perspectiva de un traductor, este enfoque significa fidelidad al texto original. Con el fin de explicar en un análisis posterior ciertos enfoques de la traducción de nombres en la versión localizada de la traducción, proporcionamos una clasificación adaptada de las estrategias de traducción utilizadas para la traducción de nombres personales en la LIJ. La clasificación consta de diez estrategias de traducción que fueron adoptadas de las clasificaciones propuestas por Fernandes (2006: 50-55). Según Fernandes, *la traducción literal* es una estrategia que se utiliza para nombres que en texto original tienen un significado transparente y están en lenguaje estandarizado; *la transliteración* sería estrategia de una copia literal o la reproducción de nombres del texto original al texto meta; *la transcripción*, como la adaptación ortográfica o fonética del nombre; *la sustitución*, como una estrategia en la que el nombre del TO y el nombre del texto meta existen en sus respectivos idiomas, pero no están formalmente o semánticamente relacionados; *la recreación*, como la recreación de un nombre inventado en el texto original para el texto meta; *la eliminación*, como eliminación de un nombre desde el texto original para el texto meta; *la adición*, como estrategia de añadir información al nombre original para que sea más comprensible; *el reemplazo fonológico*, como una estrategia en la que un nombre en el texto meta pretende imitar las características fonológicas del nombre del TO; y *la convencionalidad*, como una traducción convencionalmente aceptada del nombre del TO que existe en el TM (2006: 50-55).



Texto original – Paquito Medina no es de este mundo	Traducción croata TM2 – <i>Franić Kvartić nije s ovog svita</i>	Estrategias de traducción según Fernandes
Paquito Medina	Franić Kvartić	recreación/traducción literal
Manolito Gafotas	Žarko Pepeljarko	recreación/sustitución/traducción literal
Orejones	Klemponja	traducción literal
Catalina	Katalina	reemplazo fonológico
Imbécil	Kretenko	recreación/traducción literal
Sita Asunción	Uča Blaženka	recreación/traducción literal
Jihad	Ratko	recreación/traducción literal
Oscar Mayer	Đuro Gavrilović	recreación/sustitución
la Susana	<i>the</i> Suzana	reemplazo fonológico
Jessica	Džesika	transcripción
Gorda	Bucka	traducción literal

Como se puede notar en la tabla de ejemplo, en muchos casos de adaptación de un texto de la LIJ, se superponen varias estrategias de traducción, siendo la recreación la técnica líder, con un enfoque constante en la adaptación completa de los nombres propios.

En el ejemplo del nombre Manolito Gafotas, la solución al apodo *Gafotas* era bastante obvia, pero con algunas modificaciones. A saber, *gafas* es un sustantivo cuyo equivalente croata es *naočale*, pero dado que las gafas de Manolito se describen en detalle como «gafas de culo de vaso» (Lindo 1994: 6) en la parte anterior del libro, hemos llegado a la conclusión de que sería conveniente reemplazar sustantivo gafas con otro más específico. En el idioma croata existe un tipo de gafas, *pepeljarke* 'gafas de culo de

cenicero'. Como el planteamiento de la traducción era una adaptación completa, ni siquiera el nombre Manolo, es decir, el diminutivo Manolito, podía quedar igual como está en el original, por lo que se sustituyó con el nombre típico croata Žarko.

El nombre Franić Kvartić se derivó de Paquito Medina usando la estrategia de traducción similar. El diminutivo Paquito proviene del apodo Paco, es decir, del nombre Francisco. En el idioma croata, el nombre Francisco correspondería al nombre Franjo o Frane, y en su forma diminuta sería Franić. En cuanto al apellido Medina, el proceso de traducción se basó en la etimología de la palabra Medina, que significa un pequeño pueblo o barrio. Para lograr el juego de palabras, la decisión traductológica se basó en creación de la rima, y tanto el nombre, como el apellido, se tradujeron al diminutivo croata: Franić Kvartić.

Un nombre particularmente desafiante para la traducción fue el de Óscar Mayer, que estuvo determinado principalmente por el contexto del mismo cuento. – *¿Hace mucho?* – pregunta Óscar Mayer. (*Sólo se llama Óscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por las salchichas*). (Lindo 1994: 60) El enfoque para traducir este nombre no buscó vínculos semánticos ni etimológicos con el idioma meta, es decir, croata. En este contexto, se abordó al nombre de Óscar Mayer como referente cultural. Es decir, dado que Manolito señala en el texto que el otro niño se llama Óscar, y que le pusieron el apodo de Mayer por la marca española de chorizo, el planteamiento necesario para esta adaptación del texto fue la sustitución, es decir, sustituir la marca español con la marca croata existente. Fue con esta estrategia que Óscar Mayer se convirtió en Đuro Gavrilović.

## 6.2. Los topónimos y los culturemas

Aunque existen numerosas definiciones del término *culturema*, Molina Martínez lo define como: «elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.» (2006: 79) Molina Martínez divide los culturemas en categorías; *medio natural* (que incluye topónimos, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, etc.), *patrimonio cultural* (que incluye gastronomía, personajes y hechos históricos, creencias, etc.), *cultura social* (que incluye monedas, calendarios, medidas, forma de hablar, etc.), *cultura lingüística* (que incluye dichos, insultos, metáforas, modismos, etc.) (2006: 80-85).

Ambas traducciones del español al croata ofrecen diferentes enfoques a los topónimos: el TM1 al croata, está sujeto al proceso de extranjerización, usando el método de préstamo, mientras que la traducción localizada de TM2 opta por la adaptación completa a la cultura croata, domesticando los nombres típicos de Zadar. La acción del TM2 está situada en Zadar, usando el dialecto de Zadar en la época en que el libro fue escrito, con la influencia de elementos de los años noventa.

<b>Texto original</b>	<b>Texto traducido TM2 -</b> <i>Franić Kvartić nije s ovog svita,</i> proceso de domesticación	<b>Texto traducido TM1- Paquito</b> <i>Medina nije s ovog svijeta,</i> proceso de extranjerización, préstamo
Esto era un niño estupendo que vivía en el barrio de Carabanchel, un niño cachas y bastante listo...	Bia jednon jedan malac genijalac koji je živia u kvartu Vošta, mišićav malac i poprilično pametan...	Bio jednom jedan malac genijalac koji je živio u kvartu Carabanchel, mišićav malac i poprilično pametan...
–Sí, es que antes vivíamos en Vallecas, pero cuando mi padre se murió mi madre quiso que nos cambiáramos de barrio.	– Da, pa, prije smo živjeli na Plovaniji, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu.	– Da, pa, prije smo živjeli u Vallecasu, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu.
Después de enterarnos de las cosas de su vida anterior, y a casi nadie ha vuelto a hablar sobre eso, a no ser que sea para intentar que Paquito Medina deje el Rayo Vallecano para hacerse del Real Madrid.	Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlom životu, gotovo nitko više nije spominja tu temu, osim u slučaju kada se Franića Kvartića pokušavalo natirati da prestane navijati za NK Bagat i počne navijati za NK Zadar.	Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlom životu, gotovo nitko više nije spominjao tu temu, osim u slučaju kada se Paquita Medinu pokušavalo natjerati da prestane navijati za Rayo Vallecano i počne navijati za Real Madrid.

En el texto español original, los clubes de fútbol españoles Rayo Vallecano y Real Madrid, en la versión no localizada del TM1 en croata, solo recibieron ajustes fonéticos y se mantuvieron como préstamos, porque han pasado por un proceso de extranjerización. En la versión localizada del TM2 al croata, se adaptaron los clubes previamente mencionados a los clubes de Zadar; NK<sup>2</sup> Bagat y NK Zadar, reflejando la jerarquía de poder de los clubes y la cultura de los años noventa. Así como el Rayo Vallecano es un club menos dominante en comparación con el Real Madrid, que es un club muy popular e importante, el NK Zadar también dominó al NK Bagat.

<sup>2</sup> NK – nogometni klub ‘club de fútbol’ en croata.

### 6.3. Traducción de productos comerciales

Katz afirma que «la comida puede ser, de hecho, el sexo de la literatura infantil»<sup>3</sup> (citado en Lathey 2006: 40) y deja claro que la comida es objeto de deseo y tiene cualidades sensuales y mágicas en la ficción infantil. Los culturemas gastronómicos analizados son los términos de *panchitos* y *bollicao*. En la traducción al croata, primero era necesario determinar la importancia y tipicidad de los alimentos en la cultura española. Si resulta ser una comida típica de la cultura española, como la tortilla de patatas, se podría dejar el nombre en cursiva por ser un determinante cultural específico no traducible al texto meta. Tal posible estrategia también se aplicó al culturema *bollicao*. Sin embargo, *panchitos* no es una marca o un alimento característico de España, sino que tiene una traducción literal y es *slani kikiriki*, o sea ‘cacahuets salados’. Como tal, se ha optado por traducción literal. El análisis del culturema *bollicao* es similar, pero aún puede pasar por una adaptación cultural. En la traducción no localizada, se abordó al culturema *bollicao* con el método de descripción, donde explicamos el nombre del término en español, es decir, lo describimos en el TM1. En la traducción localizada del TM2, el método de la traducción fue la sustitución por un equivalente, es decir, reemplazar el elemento cultural de España con el de Croacia. *Bollicao* es una marca de bollo de chocolate que puede tener muchos equivalentes croatas como *Barni*, *ChipiCao*, *7Days* y similares. Nos decidimos por la opción *Cao-Cao* porque es un tipo de bollo de chocolate que todavía existe, pero que también fue el más famoso en Croacia en los años noventa.

### 6.4. La fraseología

El TO abunda en expresiones coloquiales y expresiones que el protagonista absorbe de la televisión y los medios, pero que enriquece con sus propias adiciones infantiles e ingeniosas. El enfoque para traducir tales unidades fraseológicas requiere un mayor nivel de creatividad, especialmente en situaciones en las que se intenta de encontrar un sustituto lingüístico o cultural para una frase extranjera, es decir, un equivalente, especialmente porque aquí se crea un lenguaje mimético con un toque de humor.

Texto original	TM1 - <i>Paquito Medina nije s ovog svijeta</i> TM2 - <i>Franić Kvartić nije s ovog svita</i>
está de morros	namrgođena
ni me va ni me viene	za kojeg me zaboli đon
mejor prevenir que curar	bolje spriječiti nego liječiti

<sup>3</sup> [traducción propia]

está en su mundo	biti u svom/svon svijetu/svitu
me pongo en lo peor	uvijek mislim najcrnje/uvik mislin najcrnje
volvernos locos de envidia	pozelenjeli od zavisti
que se fastidie	njemu na dušu
estar fresco	priša je frajerski/prišao je frajerski
estar pancho	'ladan k'a špricer/hladan kao špricer
echar la bronca	očitala bukvicu
no te joroba	e'neš ga brate, ne

Como se puede ver en la tabla, en la mayoría de los casos el método de traducción fue encontrar el equivalente acuñado en el texto meta, que en este caso es el idioma croata. Por lo tanto, cada vez que el idioma croata se encuentra en una situación pragmático-textual similar a la del idioma español, la estrategia de traducción es una sustitución domesticadora.

Aparte del hecho de que la traducción localizada *Franić Kvartić nije s ovog svita* está sujeta a cambios dialectológicos, estas dos traducciones comparativas al idioma croata comparten las mismas soluciones de traducción de unidades fraseológicas. El planteamiento de utilizar el equivalente acuñado fue el mejor en domesticación de: refrán *es mejor prevenir que curar*, que en lengua croata parece tener una traducción literal, es decir, *es mejor prevenir que curar*; frase hecha *ni me va ni me viene* que en croata tiene varios equivalentes posibles, pero en este contexto fue traducida como *zaboliti đon za koga*. Si bien podemos considerar que en el proceso de traducción es deseable reemplazar los modismos del TO a TM a través del método de encontrar un equivalente culturalmente adecuado, al mismo tiempo, también podemos decir que este enfoque también conduce a la distancia o alienación del TM. En lo contrario, para que el TM sea fiel al TO lo más posible, podemos proceder con el método de selección léxica calco, lo que significaría una traducción literal de frases en español al idioma croata, pero luego en el TM esa traducción no tendría ningún valor semántico para la cultura croata.

## 6.5. El lenguaje infantil

Como ya se ha dicho, la LIJ abunda en características específicas que la distinguen de la literatura para adultos. Una de las mayores características del uso del habla infantil en la literatura es en realidad la desviación del lenguaje literario de las normas lingüísticas del lenguaje estándar. Aparte del hecho de que a veces es posible encontrar expresiones algo “truncadas” y estructuras no gramaticales, es principalmente un uso simple del lenguaje con una estructura de oración larga que en realidad representa el flujo ininterrumpido de pensamientos de cada niño y jerga juvenil. En el TO, la historia está narrada en primera persona del propio Manolito, con una

combinación de pronunciación coloquial, carácter añado de dirección directa al lector con mezclas de tópicos aprendidos, en este caso de los medios de comunicación. Hay un uso muy frecuente de los pronombres personales y posesivos *yo, mí y nuestro*.

Pronombres personales y posesivos en el texto original
<b>mi</b> madre, que tiene soluciones para todo
el Imbécil y <b>yo</b>
Y quería que <b>nuestros</b> padres se enteraran de que, por no saber, no sabíamos ni copiar.

En ambas traducciones croatas del texto se destacan por igual estos pronombres, y especial el pronombre *mí*, que representa otra característica importante del habla infantil; repetitividad. Debido al flujo ininterrumpido de pensamientos y la sinceridad, cualidades que los niños muestran con destreza y a menudo en público, es importante conservar la repetición en las traducciones de la LIJ, aunque pueda sonar redundante, torpe y sintácticamente incorrecta cuando se traduce al TM y a un adulto. En la siguiente tabla, podemos ver ejemplos de la traducción de TO en español en TM1 y TM2, que hacen referencia al flujo ininterrumpido del pensamiento y a la repetitividad destacada anteriormente.

Texto original	TM1 - Paquito Medina nije s ovog svijeta	TM2 - Franić Kvartić nije s ovog svijeta
Me tendrá encerrado mi madre sin piedad entre estas cuatro paredes, estaré peor que un gorila del zoo, porque el gorila puede ver a la gente que va a mirarle como si fuera un mono, pero a mí no viene a verme nadie.	Zatočit će me mama u ova četiri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkom vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet.	Zatočit će me mater u ova čet'ri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkon vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet.

Dirigirse directamente al lector es otra característica frecuente en la LIJ. Cuando el narrador de un libro infantil es un niño, el traductor también tiene la tarea de crear la ilusión de que el niño está hablando directamente, no solo a sus compañeros, sino también a los lectores.

Texto original	TM1 - Paquito Medina nije s ovog svijeta	TM2 - Franić Kvartić nije s ovog svijeta
— ¿Y por qué no tiene? — Porque se ha muerto.	- A zašto ga nema? - Jer je umro.	- A zašto ga nema? - Jer je umro.

<p>– ¿Hace mucho? –          – Ya está bien. Sólo quiero que os portéis bien con él y que nadie le pregunte por su padre.          – ¿Por qué? – dijo Arturo Román.</p>	<p>– Prije koliko? –          – Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca.          – Zašto? – odgovorio je Arturo Román.</p>	<p>– Prije koliko? –          – Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca.          – Zašto? – odgovorila je Medo Rimac.</p>
---	--	---

En la traducción de estas situaciones juveniles espontáneas, es fundamental transmitir la dinámica del diálogo, potencialmente enriquecida con humor, para que el TM se mantenga fiel a transmisión de la imaginación e inquietudes del niño.

La última peculiaridad que se destacará en el contexto del lenguaje infantil es la invención de nuevas frases y palabras. Una de esas frases es la invención de Manolito que aparece en cada capítulo de este libro y se refiere a la frase *mundo mundial*, traducida en ambos textos como *kugla zemaljska*, o sea, globo.

La repetición, el dinamismo, la invención de nuevos fragmentos de lenguaje y la desviación del lenguaje literario son características comunes que se manifiestan en la LIJ. La creatividad del traductor es crucial para textos que los niños disfrutaban por su vocabulario nuevo, complejo y atractivo, ya sea inventado ellos o derivado de otra fuente.

## 6.6. La localización en el lenguaje coloquial

Traducir el lenguaje coloquial ha sido desafiante debido a la presión editorial para estandarizar el lenguaje hablado, el lenguaje coloquial en forma escrita rara vez cobraba vida y muy a menudo era censurado. Frecuentemente, este papel fue jugado por el deseo de los padres, maestros y otras personas que querían que los niños leyeran diálogos y prosa sin coloquialismos, dialectos o cualquier lenguaje burlón (Lathey 2006: 75). Para traducir, recrear el tono, registro y credibilidad del diálogo original requiere sensibilidad al registro social y conocimiento de la aceptabilidad de la lengua vernácula de la LIJ. Jan Van Coillie ha identificado marcadores lingüísticos típicos que son aplicables a la mayoría de los idiomas y la literatura infantil: *lenguaje intensificador*, *insultos y malsonantes (como vocativos)*, *neologismos y lenguaje lúdico*, *lenguaje informal*, *argot*, *saludos especiales*, *palabras de lenguas extranjeras*, *palabras cortadas (sustantivos o adjetivos abreviados, footie de fútbol, OK, etc. (2006: 219).*

El TO en español destaca por su lenguaje coloquial mediante el uso de refranes, locuciones, etc. En la traducción al croata (TM2), la traducción localizada, destaca el lenguaje coloquial mediante el uso de dialectos, nombres adaptados, etc. En Zadar, se habla el dialecto estocaviano, con variaciones dialectales, ijekaviano e ikaviano. En TM2,

por lo tanto, la variación frecuente está presente a través de diferentes formas de tipos de palabras. Por ejemplo, el refrán *es mejor prevenir que curar* lo dejamos en ijekaviano en TM1 y en TM2, mientras que algunas otras formas se adaptaron a la variación ikaviano. Tipos de palabras como *ne virujen ti, uspiti, uvik* son formas dialectales de ikavica.

La siguiente marca del habla dialectal que está presente en TM2 es la eliminación de sonidos específicos del lenguaje hablado. De hecho, en la velocidad del habla y con la presencia de la influencia dialectal, las voces son 'tragadas'. Esto es evidente en los siguientes ejemplos: *čovik o'šanka/hombre de barra* donde nos falta el sonido *d* en la preposición *de* que en croata se dice *od*. Entonces, en el ejemplo, *al' me zapekla/cómo me dolía* existe una omisión del sonido *i*, en la conjunción croata *ali*, que significa pero.

Además, una de las características del dialecto de Zadar es el cambio fonológico del fonema *m* a fonema *n* al final de la palabra. Para la gente de Zadar, este cambio resulta más claro y típico en el lenguaje escrito que en el hablado, pero también se puede oír en el habla. Entonces, en lugar del sustantivo *letra*, en croata *pismom*, tenemos *pismon*, en lugar del pronombre *svojom*, tenemos *svojon*; en lugar de la forma verbal *tengo*, en croata *imam*, tenemos *iman* y etc.

En la traducción del TM2 al croata también es notable la presencia de algunas palabras de idiomas extranjeros. A saber, el área de habla de Zadar abunda en italianismos y un italianismo encontró su lugar en el TM2.

Texto original	TM2 - Franić Kvartić nije s ovog svita
Mamaíta querida, creo que me está subiendo la fiebre por momentos.	Mam'čice moja najdraža, mislin da mi upravo raste fibra.

La palabra *fibra* utilizada en el idioma croata proviene de la palabra italiana *febbre*, con algunas modificaciones fonológicas.

## 7. Conclusiones

Tal y como resulta de los ejemplos analizados, además de los métodos y enfoques existentes para la traducción, como traductores, siempre tenemos que decidir sobre algunas de las posibles soluciones traductológicas. Del análisis comparativo de dos traducciones al croata, mediante el análisis de nombres propios, topónimos, comida, fraseología, lenguaje infantil y coloquial, nos dimos cuenta de que el traductor debe tomar una decisión basada en la fidelidad en cuanto al texto original, así al lector, que en el caso de la LIJ sería, predominantemente, un niño. A través del TM1, vimos que es posible un enfoque de extranjerización en el que la fidelidad del traductor es totalmente dirigida al texto original y al autor. Por supuesto, se respetó el aspecto de que un niño croata leerá ese texto con la opción de que, para familiarizarlo con la cultura española y

la pronunciación de palabras extranjeras, se añadieron instrucciones para una pronunciación fonéticamente correcta del texto original. A través del TM2, hemos visto que es posible acercarse a la traducción según el método de la domesticación en la que la fidelidad del traductor es ante todo dirigida a la audiencia, es decir, a los niños, pero no podemos decir que no hayamos alcanzado la fidelidad al autor también. Es decir, aunque ciertos elementos de la cultura extranjera están localizados, tratamos de mantener otros rasgos esenciales que adornan el enfoque de Lindo en su libro. Manolito tiene una expresión juvenil muy expresiva, que se expresa a través de sus pensamientos y se dirige, tanto al lector, como a sus amigos, padres, etc. Todo el texto está escrito en lenguaje coloquial y aunque este destaca más a través de fraseología o palabras dialectales por la naturaleza del idioma español, en la traducción croata localizada esto se logró aplicando el dialecto de Zadar y las características que lo adornan.

En un sentido cultural, el texto no localizado, TM1, contiene realmente todas las determinantes de la cultura española, mientras que el texto localizado, TM2, los pierde por completo. Entonces, en el contexto de la traducción de LIJ, podemos decir que, en la escala de enfoques y decisiones de traducción, es necesario colocar la fidelidad al autor, al texto, al lector y a la cultura. No existe un enfoque único para traducir una obra literaria, y es difícil decidir qué traducción sería más correcta, conveniente y precisa en este contexto. Sin embargo, dado que *Manolito Gafotas* es una obra verdaderamente ingeniosa, principalmente por la expresión textual ingeniosa de Elvira Lindo, nos atreveríamos a decir que, más allá del componente cultural, una traducción localizada cumpliría los criterios de fidelidad al autor, al texto y al lector. Al fin y al cabo, es difícil hacer una traducción del texto que contenga todos los elementos de la traducción original, pero, precisamente por eso, es necesario encontrar un buen equilibrio y centrarse en los objetivos principales que el texto original debería transmitir a la cultura meta.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cámara-Aguilera, Elvira. *The Translation of Proper Names in Children's Literature*. University of Granada, 2008.
- DLE - RAE & ASALE. *Diccionario de la lengua española*. 23<sup>a</sup> ed. Disponible en: <https://www.rae.es/> [consultado el 25/01/2023].
- Dobles Rodríguez, Margarita. *Literatura infantil*. Costa Rica: EUNED, 2007.
- Even-Zohar, Itamar. «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem». *Poetics Today*, vol. 11, no. 1, Polysystem Studies (1990): 45–51.
- Fernandes, Lincoln. «Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play». *New Voices in Translation Studies* 2, 2006. [online]

- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- Hermans, Theo. «On Translating Proper Names, with Reference to *De Witte* and *Max Havelaar*». En M. Wintle (ed.), *Modern Dutch Studies: Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of His Retirement*. Londres y Nueva York: Bloomsbury Academic, 2015. 11–24.
- Hunt, Peter. *Literature for Children: Contemporary Criticism*. London: Routledge, 1992.
- Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2006.
- Lathey, Gillian. «Children's Literature». En M. Baker & G. Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2009. 31–34.
- Lindo, Elvira. *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara, 1994.
- Molina Martínez, Lucía. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006.
- O'Connell, Eithne. «Translating for Children». En G. Lathey (ed.), *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. 15–24.
- Oittinen, Riitta. *Translating for Children*. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 2000.
- Shavit, Zohar. *Poetics of Children's Literature*. Atenas y Londres: The University of Georgia Press, 1986.
- Stakić, Mirjana. «The Specifics of Children's Literature in the Context of Genre Classification». *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 19 (2008) 243–251.
- Van Coillie, Jan, y Walter P. Verschueren. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2006.
- Vinay, Jean-Paul, y Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

---

Fecha de recepción: 20 de febrero de 2024  
Fecha de aceptación: 23 de mayo de 2024

